

**MINISTERUL EDUCAȚIEI AL REPUBLICII MOLDOVA
UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE LIMBĂ ROMÂNĂ ȘI FILOLOGIE ROMANICĂ**

Curriculum la disciplina

TIPOLOGIA

Specialitatea

Limba și literatura franceză și limba engleză,

Științe ale Educației,

(ciclul I, studii cu frecvență la zi)

Nivelul B2

**Autor :
Lucia BALANICI,
lector universitar**

**BĂLȚI
2014**

Curriculumul a fost discutat
la ședința
Catedrei de limbă română și filologie romanică
la 27 mai 2015
(Procesul verbal Nr10)
Șefa Catedrei de limbă română și filologie romanică:
Viorica Popa, dr., conf. univ.

Curriculumul a a fost aprobat
la Consiliul Facultății de Litere
la 28 mai 2015
(Procesul verbal Nr.8)
Decanul Facultății de Litere:
Ala Sainenco, dr., conf. univ.

Recenzent: Tamara Panaguța,
lector superior la Catedra de limba română și filologie romanică

S U M A R

1. Informații de identificare a cursului
2. Adnotare
3. Competențe prealabile/Precondiții
4. Competențe dezvoltate în cadrul cursului
5. Finalitățile cursului
6. Sugestii metodologice
7. Tematica și repartizarea orientativă a orelor
8. Tematica și repartizarea orientativă a orelor de studiu individual
9. Forme de evaluare
 - 9.1. Chestionar pentru examenul de tipologie
 - 9.2. Mostră de test de evaluare finală
 - 9.3. Grila evaluativă a cursului
10. Referințe bibliografice

1. INFORMAȚII DE IDENTIFICARE A CURSULUI

Facultatea: Litere

Catedra: Limbă română și filologie romanică

Domeniul general de studiu: 14. Științe ale educației

Domeniul de formare profesională la ciclul I: 141. Educația și formarea profesională

Denumirea specializării: 141.09. Limbi moderne. Limba și Literatura franceză și Limba engleză
(ciclul I, studii superioare de licență)

Administrarea disciplinei:

Codul unității de curs	Repatizarea orelor			Credite	Total ore de contact direct	Total ore de activitate individuală	Forma de evaluare	Limba de predare
M.06.O.053	Prel.	Lab.	Sem.	4	60	60	Examen scris	Franceză
	30	30	-					

Statutul: disciplină obligatorie, cu orientare către domeniul de formare în ciclul II, masterat

Responsabil de predarea ei: Lucia Bălănici, lector universitar

2. ADNOTARE

Cursul de tipologie face parte din ciclul de discipline fundamentale ale formării continue în domeniul limbilor străine a viitorilor profesori de limbă franceză și traducători. Cursul se înscrie organic în sistemul general de pregătire la facultate constituind o componentă indispensabilă a programului de instruire a specialiștilor nominalizați.

Cursul de tipologie se adresează studenților care au acumulat noțiuni teoretice în alte aspecte ale limbii franceze cum ar fi gramatica teoretică, introducerea în filologia romanică, gramatica practică, istoria limbii franceze.

Cursul urmărește examinarea unității celor mai importante limbi romanice (română, franceză, italiană și spaniolă) pe trei paliere de limbă: morfologie, sintaxă și lexic. Sunt studiate asemănările dintre aceste limbi romanice, datorate descendenței lor comune din limba latină, dar și deosebirile dintre ele pentru a se evidenția specificul fiecăreia în ansamblul romanic. Aceste aspecte teoretice vor fi aprofundate printr-o serie de exemple, de exerciții aplicative în special în cadrul orelor de laborator.

Bazându-se de asemenea pe cunoștințele obținute la limba maternă, studiul respectiv are menirea de a stabili deosebirile și asemănările existente la nivelul diferitor sisteme gramaticale (din arealul limbilor romanice propuse spre comparare). Acest studiu le va permite să înțeleagă și să conștientizeze specificul diferitor fenomene lingvistice și să se orienteze mai ușor într-o cercetare personală.

Cursul înglobează 10 module, pentru care sunt propuse surse bibliografice recomandate spre documentare.

3. Competențe prealabile/Precondiții

- să cunoască limba franceză, nivelul B2 conform CECRL;
- să cunoască normele și mecanismele de funcționare a limbii în diverse situații de comunicare;
- să dețină o pregătire filologică satisfăcătoare la compartimentele:
 - gramatica practică a limbii franceze;
 - introducerea în filologia romanică;
 - gramatica practică a limbii române;
 - gramatica teoretică;
 - istoria limbii franceze.

4. Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Pentru a atinge obiectivul primordial, cel de a compara și a observa asemănările și deosebirile a cel puțin două sisteme linguale diferite, se vor dezvolta în cadrul cursului, următoarele competențe:

Competențe – cheie:

- capacitatea de autoformare;
- capacitatea de lucru individual și în grup;
- capacitatea de receptare a noțiunilor fundamentale;

Competențe generale:

- capacitatea de receptare și producere a mesajelor scrise și orale din limba franceză;
- capacitatea de selectare a strategiei comunicative într-o situație de comunicare în limba franceză;
- capacitatea de a interacționa oral și în scris;

Competențe specifice:

- conștientizarea esenței teoriilor limbii în general și a celor gramaticale în special;
- formarea unei imagini generale și integre a problematicii abordate în cursul de tipologie, a tendințelor și aspectelor de bază;
- definirea și caracterizarea obiectului de studiu al tipologiei;
- conceptualizarea importanței disciplinei de studiu;
- formarea competențelor teoretice care să permită situarea și definirea domeniului tipologiei limbilor romanice în ansamblul științelor limbajului;
- asimilarea conceptelor teoretice și operaționale din domeniul tipologiei;
- accentuarea caracterului sintetic al limbii latine prin contrastivitate cu analitismul principalelor limbi romanice cunoscute;
- căpătarea competențe lingvistice în urma studiului comparat al sistemelor limbilor franceză, română, italiană și spaniolă;
- formarea deprinderilor de a aplica cu succes teoriile cercetate la un studiu de limbă de diferit tip: teoretic, practic, general, particular, pragmatic;
- cultivarea gândirii analitice (critică și creativă) vizavi de materia de studiu la disciplină;
- exprimarea poziției față de opiniile exprimate în cadrul unei discuții;
- comunicarea în vederea realizării unei sarcini care necesită un schimb de informații simplu și direct;

5. Finalitățile cursului

În urma studierii acestui curs, studenții vor fi capabili:

a) la nivel de cunoaștere și înțelegere

- să cunoască, să analizeze și să caracterizeze particularitățile și conținutul disciplinei tipologie sau gramatica comparată a limbilor romanice;
- să identifice asemănările și deosebiri la orice nivel de structurare a limbilor din grupul romanic propuse spre analiză (română, franceză, italiană, spaniolă);
- să descrie factorii ce au dus la dispariția unor categorii gramaticale din cadrul unei limbi și să definească mijloacele lingvistice folosite întru realizarea acestei categorii;
- să înțeleagă și să poată explica importanța aplicării teoriilor studiate în predarea limbii franceze ca limbă străină;
- să identifice specificul limbilor română, franceză, italiană și spaniolă în sistemul limbilor romanice;

b) la nivel de aplicare

- să demonstreze prin reacții adecvate cunoașterea sistemelor gramaticale ale limbilor studiate la nivel comparativ;
- să determine interacțiunea factorilor limbii și a limbajului în evaluarea fenomenului gramatical;
- să însușească grilele de analiză și de interpretare a fenomenelor lingvistice referitoare la evoluția limbii latine și la necesitatea reorganizării ulterioare a morfosintaxei și lexicului limbilor romanice;
- să analizeze morfologic, sintactic și lexical unele structuri lingvistice prin raportare cu evoluția lor de la latină la limbile romanice analizate;
- să aplice cunoștințele căpătate în cadrul orelor teoretice și practice prin redactare de eseuri și comentarii de text științific.

c) la nivel de integrare

- să evalueze importanța unui fenomen gramatical și să confrunte propriile opinii despre fenomenul dat la nivel comparat cât și opiniile diferitor lingviști referitor la părțile de vorbire;
- să determine importanța gramaticii comparate și relațiile ei cu alte discipline lingvistice;
- să evalueze rolul unei analize comparative în contextul unei investigații personale.
-

6. Sugestii metodologice

Realizarea obiectivelor și conținutului cursului se va efectua prin aplicarea atât a metodelor clasice, cât și a celor moderne și îmbinarea lor optimă și eficace de tip inductiv-deductiv cum ar fi metodele: comparativ – istorică, opozițională, situațional – contextuală, precum și metode evaluativ – situative, tehnici de dezvoltare a gândirii critice.

7. Tematica și repartizarea orientativă a orelor

Nr	Module și teme	Nr. de ore		Tematica orelor de laborator și seminare	Activități de învățare și cercetare
		Prelegere	laborator		
1	Modulul I. Obiectul de studiu al tipologiei. Obiective și metode de analiză. La typologie et son objet d'étude. Les buts et les méthodes d'étude de la typologie. Les espèces de recherches typologiques. Quelques remarques sur la typologie romane. La typologie parmi les sciences linguistiques et son importance.	2	2	<u>Laborator I</u> Obiectul de studiu al tipologiei. Obiective și metode de analiză. 1. Tipologia ca știință. Obiectul și metodele de studiu ale tipologiei. 2. Principiile de analiză ale tipologiei. Căile de cercetare tipologică. 3. Cîteva observații referitoare la tipologia romanică. 4. Evoluția științei tipologice. Scrierea un eseu la subiectul <i>"Interferența limbilor înrudite genealogic cu limba română și repercusiunile acestui fenomen la nivel gramatical și lexical".</i>	Chestionare orală Discuție ghidată Dezbateri Eseu Studiu de caz
2	Modulul II : Sistemul articolului în limbile romanice (română, franceză, italiană, spaniolă). Bref aperçu historique de l'évolution de l'article dans les langues romanes. Différentes interprétations de la définition de l'article comme partie du discours (les opinions des linguistes français, roumains, russes). Critères grammatical et sémantique d'analyse. La théorie de Gustave Guillaume concernant l'article. Les types d'articles dans les langues romanes – analyse	4	4	<u>Laboratoare II -III</u> Studiul comparat al sistemului articolului – nivelul limbilor romanice. 1. Diverse interpretări ale articolului ca parte de vorbire. Criteriul gramatical și semantic de analiză. 2. Tipurile de articol în limbile romanice – analiza cantitativă și calitativă. 3. Întrebuințări și semnificații semantice și pragmatice ale articolului hotărît în limbile romanice. Asemănări și deosebiri. 4. Întrebuințări și semnificații semantice și pragmatice ale articolului nehotărît în limbile	Chestionare orală Discuție ghidată

	quantitative et qualitative. Emplois et significations des articles définis et indéfinis dans les langues romanes. Similitudes et dissemblances. Emplois et significations de l'article partitif du français et de l'italien et les moyens langagiers de sa réalisation en roumain et en espagnol. Articles possessifs (génitifs) et démonstratifs (adjectivaux) en roumain. Emplois et significations. Moyens langagiers de leur réalisation dans les autres langues romanes. Article zéro ou le non emploi de l'article dans les langues romanes. Éléments d'analyse contrastive-comparative.		<i>romanice. Asemănări și deosebiri.</i> 5. <i>Articolul partitiv în limbile franceză și italiană. Întrebuițări și semnificații și mijloace de realizare ale acestora în celelalte limbi romanice.</i> 6. <i>Articolul genitival (posesiv) în limba română. Întrebuițări și semnificații. Mijloace de realizare în celelalte limbi romanice.</i> 7. <i>Articolul adjectival (demonstrativ) în limba română. Întrebuițări și semnificații. Mijloace de realizare în celelalte limbi romanice.</i> 8. <i>Articolul zero în limbile romanice. Elemente de analiză contrastiv – comparativă.</i> <u>Referat pe tema:</u> <i>"Asemănări și deosebiri în studiul articolului zero în limbile română și franceză"</i> Activități de aplicare	Dezbateri Studiu de caz Sinteză
3	Modulul III: Sistemul nominal în limbile romanice. Elemente de analiză contrastiv-comparativă. La définition de l'espèce nominale. Différents critères d'analyse du système nominal dans les langues romanes. La catégorie du genre des noms et les moyens de sa réalisation dans les langues romanes. La catégorie du nombre des noms et les moyens langagiers de sa réalisation dans les langues romanes. La catégorie du cas et de la déclinaison des noms du roumain et les moyens langagiers de leur réalisation dans les autres langues	4	<u>Laborator IV</u> Sistemul nominal în limbile romanice. Elemente de analiză contrastiv-comparativă. 1. <i>Definiția speciei nominale. Criterii de analiză a sistemului nominal în limbile romanice (formal, semantic, morfo-sintactic).</i> 2. <i>Mijloacele de exprimare a categoriilor gramaticale ale substantivului în limbile romanice.</i> 3. <i>Funcțiile primare și secundare ale substantivului în limbile romanice.</i> 4. <i>Categoria numărului substantivelor și mijloacele de realizare ale acestuia în l. rom.</i> 5. <i>Categoria genului subst. și mijloacele de realizare ale acestuia</i>	Chestionare orală Discuție ghidată

	romanes.			<i>în limbile romanice.</i> 6. <i>Categoria cazului și a declinării numelor în limba română și mijloacele de realizare în celelalte limbile romanice.</i> Prezentarea unui raport pe tema ”Realizarea categoriilor gramaticale ale substantivului în limbile română și franceză. Asemănări și deosebiri” Activități de aplicare.	Dezbateri Sinteză
4	Modulul IV: Sistemul adjectival în limbile romanice. La définition de l’adjectif dans les langues romanes. Classement formel, morphologique et sémantique dans les langues romanes. Les catégories grammaticales des adjectifs dans les langues romanes (genre, nombre, cas en roumain et la catégorie de la caractérisation). La topique de l’adjectif et son accord avec le nom déterminé dans les langues romanes. Les adjectifs déterminatifs (possessifs, démonstratifs, relatifs, interrogatifs, indéfinis) dans les langues romanes – formes, emplois, valeurs, fonctions. Ressemblances et dissemblances.	4	4	<u>Laboratoare V - VI</u> <i>Studiu comparat al adjectivului în limbile romanice</i> 1. <i>Criterii de analiză structurală, semantică și gramaticală a adjectivului în limbile romanice.</i> 2. <i>Categoriile gramaticale ale adjectivului în limbile romanice. Categori primare și secundare.</i> 3. <i>Gradele de comparație. Evoluție și căi de formare în limbile romanice. Mijloace de realizare a gradele de comparație ale adjectivelor din limbile romanice. Asemănări și deosebiri.</i> 3. <i>Topica adjectivului și acordul lui cu substantivul determinat în limbile romanice. Elemente de analiză contrastiv-comparativă.</i> 4. <i>Adjectivele determinative. Adjectivele pronominale posesive în limbile romanice: forme, valori, întrebuițări, funcții.</i> 5. <i>Adjectivele demonstrative – forme, funcții, cazuri de întrebuițare în limbile romanice. Asemănări și deosebiri.</i> 6. <i>Adjectivele interogative și relative în limbile romanice.</i>	Chestionare orală Discuție ghidată Dezbateri Exercițiul Discuție ghidată

				7. <i>Adjectivele nehotărâte în limbile romanice- forme, întrebuițări, valori, funcții. Asemănări și deosebiri.</i> Referat pe tema ”Mijloace de exprimare și de realizare a categoriei caracterizării a adjectivului în română și franceză. Asemănări și deosebiri”.	Analiză Cercetare individuală
5	Modulul V: Sistemul pronominal în limbile romanice. Certaines considérations sur la définition du pronom comme partie du discours. Classement sémantique des pronoms en français et en roumain. Les pronoms personnels en roumain et en français- formes, emplois, fonctions, catégories grammaticales, significations. Les autres types de pronoms en français et en roumain (possessifs, démonstratifs, relatifs, interrogatifs, indéfinis, négatifs (en roumain)) – formes, fonctions, catégories grammaticales, particularités.	4	4	<u>Laboratoare VII-VIII</u> Sistemul pronominal în limbile romanice. 1. <i>Diverse interpretări ale pronumelui ca parte de vorbire. Criteriul semantic, funcțional și gramatical de analiză a pronumelor în franceză și română.</i> 2. <i>Pronumele personale în română și franceză – forme, întrebuițări, funcții și valori, categorii gramaitcale.</i> 3. <i>Pronumele posesive și demonstrative în română și franceză – forme, întrebuițări, funcții, categorii gramaitcale, particularități.</i> 4. <i>Pronumele relative și interogative în română și franceză – forme, întrebuițări, funcții, categorii gramaitcale, particularități.</i> 5. <i>Pronumele nehotărâte în română și franceză – forme, întrebuițări, funcții, categorii gramaitcale, particularități.</i> 6. <i>Formele pron. negativ în rom. și redarea lui în franceză.</i> Referat la tema ”Valori lexicale și stilistice ale pronumelui personal	Chestionare orală Discuție ghidată Dezbateri Analiză Exercițiul Discuție ghidată Cercetare individuală

				<i>neaccentuat în limba română și mijloacele de realizare în limba franceză”.</i>	
6	Modulul VI: Sistemul verbal în limbile română și franceză. Categoriile gramaticale ale verbului –elemente de analiză contrastiv-comparativă. Classement structural et sémantique des verbes du roumain et du français. Analyse des verbes du roumain et du français d’après le critère sémantico- fonctionnel. La transitivité des verbes. Les catégories grammaticales du verbe. La catégorie de la conjugaison des verbes du roumain et du français. La catégorie de la voix du verbe et les verbes pronominaux; La catégorie de la personne et du nombre des verbes en français et en roumain. Les verbes unipersonnels. La catégorie du temps et du mode des verbes en français et en roumain. Moyens langagiers de réalisation dans les deux langues. Ressemblances et dissemblances.	4	4	<u>Laboratoare IX - X</u> Studiu comparat al sistemului verbal – domeniul francez – român. <i>1. Criterii de analiză structurală, semantică și gramaticală a verbelor în limbile franceză și română.</i> <i>2. Structurile perifrastice verbale în limbile franceză și română. Asemănări și deosebiri.</i> <i>3. Analiza verbelor după criteriul semantic- funcțional: tranzitivitatea verbelor. Asemănări și deosebiri.</i> <i>4.Categoriile gramaticale ale verbului. Categoria conjugării.</i> <i>5. Categoria diatezei (activă, pasivă, reflexivă și factitivă)și verbele pronominale – elemente de analiză contrastiv - comparativă.</i> <i>6.Categoria persoanei și a numărului. Verbe impersonale sau verbe unipersonale?</i> <i>7. Categoria timpului a verbelor în limbile română și franceză. Analiza cantitativă și calitativă(criteriu formal, semantic și funcțional).</i> <i>8. Categoria modului în limbile română și franceză Asemănări și deosebiri.</i>	Chestionare orală Discuție ghidată Dezbateri Analiză Studiu comparat

7	Modulul VII: Formele nominale ale verbului în limbile romanice-convergențe și divergențe. L'infinifitif en roumain et en français – formes, fonctions, significations. Le participe - formes, valeurs, emplois et fonctions. Ressemblances et dissemblances dans les deux langues. Le gérondif - formes, valeurs, emplois et fonctions. Ressemblances et dissemblances dans les deux langues. Le supin – forme nominale du verbe roumain. Analyse structurale, sémantique et fonctionnelle. Moyens langagiers de réalisation en français.	2	2	Laborator XI. Modurile impersonale(formele nominale) ale verbului în ambele limbi – elemente de analiză contrastiv –comparativă. 1. <i>Infinitivul în limbile franceză și română.</i> 2. <i>Participiul în limba română și franceză – forme, funcții, cazuri de întrebuințare.. Asemănări și deosebiri.</i> 3. <i>Gerunziul în limba română și franceză – forme, funcții, cazuri de întrebuințare.Asemănări și deosebiri.</i> 4. <i>Supinul în limba română și mijloacele de realizare ale acestuia în limba franceză.</i> Referate la tema <i>” Mijloace langagiere de realizare a valorilor modale și temporale ale prezumtivului în română și redarea lor în franceză”.</i>	Discuție ghidată Exercițiul Dezbateri Analiză
8	Modulul VIII: Particularitățile gramaticale , semantice și de structură ale prepoziției în limbile română și franceză. Caractéristique de la préposition en français et en roumain. Classement formel des prépositions. Différentes opinions des linguistes concernant l'aptitude nominative des prépositions dans les deux langues. Classement sémantique des prépositions en français et en roumain.	2	2	Laborator XII Particularitățile gramaticale , semantice și de structură ale prepoziției în limbile română și franceză. <i>Considerații generale în definirea prepoziției ca parte de vorbire în limba română și limba franceză.</i> <i>Criterii structurale și funcționale de analiză a prepozițiilor în limba românăși limba franceză.</i> <i>Diversitatea interpretării aptitudinii nominative a prepozițiilor în limba română și limba franceză.</i> <i>Clasificarea semantică a prepozițiilor în limbile română și franceză.</i>	Chestionare orală Discuție ghidată Dezbateri Studiu de caz

9	Modulul IX: <i>Sintagma/ îmbinarea de cuvinte și părțile de propoziție în limbile franceză și română. Tipuri de raporturi existente între termenii de propoziție. Elemente de analiză contrastiv-comparativă.</i> Le syntagme en roumain et en français. Définition, types de syntagmes et types de rapports entre les constituants d'un syntagme. Le syntagme prédicatif (l'inhérence) en roumain et en français. Les termes essentiels de proposition. Le syntagme à coordination ou les termes de proposition homogènes en roumain et en français. Les caractéristiques des syntagmes à subordination dans les deux langues. Les termes secondaires de proposition.	2	4	<u>Laboratoare XIII -XIV</u> Sintagma/ îmbinarea de cuvinte și părțile de propoziție în limbile franceză și română. Tipuri de raporturi existente între termenii de propoziție. 1. <i>Sintagma (sau îmbinarea de cuvinte) în limbile română și franceză. Definiții, tipuri de sintagme, tipuri de raporturi existente între componentii unei sintagme.</i> 2. <i>Raportul de inerență sau sintagma predicativă în ambele limbi. Termenii principali de propoziție. Asemănări și deosebiri.</i> 3. <i>Subiectul în limba română și liba franceză. Tipuri de subiecte.</i> 4. <i>Predicatul în limba franceză și limba română. Predicatele cumulative și perifrașice în limba franceză. Mijloace de redare în limba română.</i> 5. <i>Sintagma prin coordonare sau părțile de propoziție omogene în română și franceză.</i> 6. <i>Sintagmele legate printr-un raport de subordonare. Acordul, recțiunea și aderarea – raporturi de subordonare. Părțile secundare de propoziție în ambele limbi. Asemănări și deosebiri.</i> Referat la tema ” Relațiile de subordonare între termenii de propoziție în română și franceză. Acordul, recțiunea și aderarea în română și realizarea acestor raporturi în limba franceză”	Chestionare orală Discuție ghidată Dezbateri Analiză Studiu comparat Cercetare individuală
---	---	---	---	---	--

10	Modulul X: Studiul comparat al propoziției în limbile franceză și română. Tipologia propoziției principale și al celei subordonate. ² Sur la définition du concept de phrase. Les notions de phrase, proposition et énoncé en grammaire française et roumaine. Les marques essentielles de la phrase en tant qu'unité de la syntaxe Critères d'analyse de la phrase simple. Définition et caractéristiques de la phrase monolexicale vue par le prisme de plusieurs linguistes. Une typologie des phrases monomembres et bimembres. La proposition principale et la subordonnée. Considérations générales. La typologie des propositions principales dans les langues romanes. a) les principales autosémantiques b) les principales à coordination c) les régentes La typologie des propositions subordonnées dans les langues romanes. Ressemblances et dissemblances.				
----	--	--	--	--	--

8. Tematica și repartizarea orientativă a orelor de studiu individual (60 ore)

nr.	Conținuturi	nr. de ore	Surse bibliografice
1.	Les éléments constitutifs des langues romanes. La théorie des strates.	4	1. Bourcier J. <i>Éléments de linguistique romane</i> . – Paris, 1976.
2.	L'article et la catégorie grammaticale de la détermination en français et en roumain.	4	2. Manoliu-Manea M. <i>Gramatica comparată a limbilor romanice</i> . – București, 1971
3.	Le rôle de l'article dans la réalisation de la cohérence et de la cohésion textuelle.	2	3. Simenschy Th., Ivănescu Gh. <i>Gramatica comparată a limbilor indo-europene</i> . Buc.: Ed. Didactică și Pedagogică, 1981. 495 pag.
4.	Les valeurs référentielles de l'article défini et indéfini dans la détermination du nom.	4	4. Vasiliu E. <i>Introducere în teoria textului</i> . Buc.: Ed. Științifică, 1990. 163 pag.
5.	L'emploi anaphorique, cataphorique et diaphorique des articles roumains et français. Ressemblances et dissemblances.	4	5. Weinrich H. <i>La grammaire textuelle du français</i> . Paris: Ed. Didier / Hardier, 1997, vol. I. 329 pag.
6.	Analyse contrastive-comparative du nom en français et en roumain.	4	1. Cincilei G., Junghietu M. <i>Studiu comparativ al substantivului în franceză și română</i> . Chișinău, 1980.
7.	Le rôle des substantifs dans l'intensification de la qualité du sujet et de l'objet (domaine français – roumain)	2	2. Cristea, Teodora, <i>Éléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i> , București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977
8.	Les valeurs superlatives des noms obtenus en roumain par préfixation utilisés à la base des substantifs.	4	3. Văjitoru, Ana, <i>Interferențe categoriale la substantivele românești</i> , Iași, Editura Vasiliana, 1998.
9.	Constructions roumaines à valeur possessive : aspects syntactico-sémantiques	4	4. Rădulescu, A. <i>Constructions roumaines à valeur possessive : aspects syntactico-sémantiques // Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice</i> . nr. 1, 2007. Craiova : Editura Universitaria. p. 179-191
10.	Étude contrastive de la catégorie de la possession pronominal en français et en roumain.	2	5. Mihalache A. <i>Studiul contrastiv al categoriei posesivității pronominal în română și franceză // Intertext</i> . nr. 3-4. Chișinău: ULIM, 2007. p. 125-133
11.	Les pronoms relatifs en français et en roumain : éléments pour une grammaire comparée des "fautes".	4	6. Avram, Mioara, 1986, „Greșeli în folosirea pronumelui relativ <u>care</u> ”, în

12.	Le concept de valeur absolue dans la grammaire française	4	<i>Limba Română</i> , nr.1, 66-69
13.	Les particularités de la catégorie de la voix. La corrélation voix - verbes pronominaux en français et en roumain. Les synonymes fonctionnels de la voix passive dans les deux langues.	4	3. Blanche-Benveniste, Claire, 1997, <i>Approches de la langue parlée en français</i> , Ophrys 4. Godard, Danièle, 1992, <i>La syntaxe des relatives en français</i> , Editions du CNRS. 5. Gadet, Françoise, 1989, „ <i>Les relatives non-standard saisies par les grammaires</i> ”, <i>LINX</i> n° 20, 37-49 p., 6. <i>Les relatives non standard en français parlé: le système et l'usage</i> ”, 141-162, în <i>La Subordination dans les langues romanes</i> , Copenhaga: <i>Etudes romanes</i> nr. 34 , 1995.
14.	Le sémantisme des modalisateurs qui suggèrent différentes valeurs aux formes du passé de l'indicatif (domaine français-roumain)	4	7. Novac A. <i>Verbele pronominale și diateza reflexivă</i> // Omagiu academicianului Silviu Berejan. Bălți-Chișinău: PUB, 2002, p. 109-120
15.	L'alternance subjonctif-indicatif. Étude bilingue.	6	8. Vintilă – Rădulescu I. <i>Observații asupra propoziției subiective în limbile română și franceză</i> // <i>SCL</i> , XXVIII, 1976, 4, p. 359 - 375
16.	Observations sur la proposition subjective en français et en roumain.	4	

9. Forme de evaluare

9.1. Chestionar pentru examenul de tipologie

1. La typologie et son objet d'étude. Les buts et la méthode d'étude de la typologie.
2. Bref aperçu historique de l'évolution de l'article dans les langues romanes.
3. Différentes définitions de l'article. Taux quantitatif de l'article dans les langues romanes.
4. La théorie de G. Guillaume concernant l'article dans les langues romanes.
5. Emplois et significations de l'article défini dans les langues romanes.
6. Emplois et significations de l'article indéfini et de l'article partitif dans les langues romanes.
7. Emplois et significations de l'article possessif en roumain et les moyens langagiers de réalisation dans les autres langues.
8. Emplois et significations de l'article adjectival (démonstratif) en roumain et les moyens langagiers de réalisation dans les autres langues.
9. La définition de l'espèce nominale. Différents critères d'analyse du système nominal dans les langues romanes.
10. La catégorie du genre et les moyens de sa réalisation dans les langues romanes.
11. La catégorie du nombre des noms et les moyens de sa réalisation dans les langues romanes.
12. La catégorie du cas des noms du roumain et les moyens langagiers de sa réalisation dans les autres langues romanes.
13. La définition de l'adjectif dans les langues romanes. Classement formel et morphologique des adjectifs dans les langues romanes.

14. Classement sémantique des adjectifs dans les langues romanes.
15. Les catégories grammaticales des adjectifs dans les langues romanes. La catégorie de la caractérisation et les moyens langagiers de sa réalisation dans les langues romanes. Similitudes et dissemblances.
16. La topique de l'adjectif et son accord avec le nom déterminé dans les langues romanes.
17. Les adjectifs possessifs dans les langues romanes.
18. Les adjectifs démonstratifs dans les langues romanes.
19. Les déterminatifs relatifs et interrogatifs dans les langues romanes.
20. Les déterminatifs indéfinis dans les langues romanes.
21. Certaines considérations sur la définition du pronom comme partie du discours. Classement sémantique des pronoms en roumain et en français.
22. Les pronoms personnels en roumain et en français - formes, fonctions, catégories grammaticales, significations.
23. Les pronoms démonstratifs en roumain et en français.
24. Les pronoms possessifs en roumain et en français – formes, fonctions, catégories grammaticales.
25. Les pronoms relatifs et interrogatifs en roumain et en français.
26. Les pronoms indéfinis et négatifs (en roumain) – fonctions et significations.
27. Classement structural et sémantique des verbes en roumain et en français.
28. Analyse des verbes du roumain et du français d'après le critère sémantico-fonctionnel.
29. Les catégories grammaticales du verbe. La catégorie de la conjugaison des verbes du roumain et du français.
30. La catégorie du nombre et la catégorie de la personne des verbes dans les deux langues. Les verbes impersonnels et ceux unipersonnels- analyse comparative au niveau des deux langues.
31. La catégorie de la voix du verbe et les verbes pronominaux en français et en roumain.
32. La catégorie du temps des verbes en roumain et en français.
33. La catégorie du mode des verbes en roumain et en français.
34. Les formes nominales du verbe : l'infinitif en roumain et en français.
35. Le participe comme forme nominale en roumain et en français – formes, valeurs, particularités.
36. Le gérondif en roumain et en français – formes, valeurs, particularités.
37. Le supin du roumain et les moyens de sa réalisation en français.
38. Le syntagme en roumain et en français. Définitions, types de syntagmes et types de rapports entre les constituants d'un syntagme.
39. Le syntagme prédicatif (l'inhérence) en roumain et en français.
Ressemblances et dissemblances. Les termes essentiels de la proposition.
40. Les caractéristiques des syntagmes à subordination dans les deux langues. Les termes secondaires de proposition. Ressemblances et dissemblances.
41. Caractéristique de la préposition en français et en roumain. Classement formel des prépositions.
42. Différentes opinions des linguistes concernant l'aptitude nominative des prépositions des deux langues.
43. Classement sémantique des prépositions en français et en roumain.
44. Classement sémantique et fonctionnel des propositions principales dans les langues romanes. Similitudes et dissemblances.
45. Classement sémantique et fonctionnel des propositions subordonnées dans les langues romanes. Similitudes et dissemblances.

9.2. Mostră de test de evaluare finală

1. *Quelles sont les valeurs du participe en français et en roumain au niveau de la phrase? Dites si les valeurs sont les même dans les deux langues.*

20 points

2. a) *Déterminez les rapports casuels des noms roumains mis en italique (soulignés) et dites par quels moyens langagiers se réalisent ces rapports-ci en français, en traduisant les phrases.*

20 points

1. Cartea colegului meu este pe banca.
2. La curte se facuse mare pregătire pentru ospățul acesta.
3. Iar satul Humulești era un sat frumos cu oameni harnici și binevoitori.
4. Vorbeam despre colegii tai.
5. Rezultatele sunt ale clasei noastre.

- b) *Déterminez les types d'articles dans les phrases ci-dessous et expliquez les cas de leur emploi et leurs significations. Traduisez les phrases en français ou en roumain, en présentant les moyens langagiers de réalisation des valeurs des articles existant dans les deux langues ou existant seulement en roumain.*

25 points

1. Era o umbră: plutea nedeslușită, cu mâinile încrucișate pe piept ca un Hristos.
2. Mătușa Măriuca lui moș *Andrei* vine la noi c-o falcă-n cer și una în pământ...
3. Le soir ... elle se sentait lasse et légèrement grise
4. Partout il exigeait du bruit, de la foule, de la vie.
5. Trebuie să fie copilul din flori al vreunui bogătaș.
6. Le lendemain un avocat est venu me voir à la prison.
7. În lipsa mamei și a tatei mă jucam cât vroiam.
8. ... și din veselia cea mai mare, cazi de-odată în grea întristare.
9. Ce-i pasă copilului când mama și tata se gîndesc la neajunsurile vieții.
10. Nu mai știu în care colț al casei să-l caut...

4. *Écrivez un essai sur le thème "L'importance de la catégorie du cas dans les possibilités combinatoires et la position flexible des mots en roumain"*

35 points

nota	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
Puncte	100- 97	96- 91	90 - 81	80 -72	71 -61	60- 50	49 - 39	38 - 26	25 - 12	11 - 0

Total : 100 points

9.3. Grila evaluativă a cursului

Nota 10- Materia este expusă logic, coerent, se observă un bogat orizont de cultură generală și cunoștințe profunde ale materiei studiate, care demonstrează cunoștințe mai vaste decât cele prevăzute de program. Studentul se exprimă liber, posedă un limbaj științific care-i permite să-și dezvolte ideile cu precizie. La proba scrisă se admit două greșeli de ortografie.

Nota 9- Tema este tratată în întregime, dar studentul nu depășește limitele curriculum-ului. Materia este expusă coerent, studentul posedă termenii operatorii, dă dovadă de cunoștințe solide, se exprimă corect. La proba scrisă se admit 4 greșeli gramaticale și 6 greșeli de ortografie.

Nota 8- Studentul dă dovadă de cunoștințe trainice, dar uneori șovăie, se autocorectează, omite unele momente nu prea importante. Materia este expusă coerent, exprimarea liberă, dar cu 2-3 greșeli neînsemnate, pe care studentul e capabil să le corecteze la cererea profesorului. La proba scrisă se admit 6 greșeli gramaticale, 7 greșeli de ortografie.

Nota 7- Studentul cunoaște materia, dar omite 1-2 momente importante, ezită, se atestă 1-2 momente de incoerență, dar care nu denaturează sensul. Exprimarea este bună, dar se atestă 8-9 greșeli gramaticale, 9 greșeli de ortografie.

Nota 6- Studentul are lacune de cunoștințe, dar tratează în fond subiectul, expune gândurile lapidar, comite greșeli de exprimare, se autocorectează de mai multe ori pe parcurs. În proba scrisă se atestă 10 greșeli gramaticale, 10-12 greșeli de ortografie.

Nota 5- Studentul tratează parțial subiectul, dar momentele esențiale sînt cunoscute. Se exprimă cu greșeli, dar poate să-și redea gândurile. Are momente de incoerență, nu este capabil întotdeauna să-și corecteze greșelile, comite unele greșeli de sens. Se atestă 12 greșeli gramaticale, 12 greșeli de ortografie.

Nota 4, 3, 2, 1- studentul face o încercare de a trata subiectul, dar nu izbuteste. Limbajul este sărăcăcios, conținutul materiei este redat fragmentar, se atestă lacune serioase de cunoaștere a materiei, se fac pauze, se comit greșeli de sens. Se atestă mai mult de 14 greșeli gramaticale, 14 greșeli de ortografie.

10. Referințe bibliografice:

1. Berejan S., Ciornîi I., *Limba română*, Vol. I, II, Chișinău: Lumina, 1992, 358p.
2. Bolfosu A. *L'alternance subjonctif-indicatif. Étude bilingue.* // Intertext. nr. 1-2. Chișinău: ULIM, 2010. p. 97 – 103
3. Bulgăr G. *Limba română*, București: Vox, 1995, 335p.
4. Bourcier É., *Éléments de linguistique romane*, Paris : Librairie C. Klincksieck, 1910, 697 p.
5. Coșeriu, E., *Tipologia limbilor romanice*, în Coșeriu Eugeniu, *Prelegeri și conferințe*, Iași. 1994.
6. Coteanu I., *Originile limbii române*, București: Ed. Științifică și Enciclopedică, 1981, 67 p.
7. Cristea Théodora, *Éléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, București, 1977, 280 p.
8. Gherman H., Sârbu R., *Gramatica limbii italiene*, București: Gramar, 1994, 295p.
9. Graur Al., *Evoluția limbii române: privire sintetică*, București: Ed. Științifică, 1963, 80 p.
10. Graur Al. *Studii de lingvistică generală*. București: Ed. Academiei Republicii Române, 1960. 515 pag.
11. Grevisse M., *Le bon usage*, Paris: Ed. Duculot, 1993, 1762 p.
12. Guillaume G. *Langage et science du langage*, Paris : Ed. Librairie A. – G. Nizet, 1964, 373 p.
13. Ioniță M., Banaru V., Lența A., Russu A., Crivceanschi N., Prus E., *Le verbe français. Grammaire et exercices de grammaire*, Kichinev: Chtiintsa, 1990, 181 p.
14. Ioniță M., Banaru V. *L'article français*, Chișinău : Știința, 1995, 93 p.
15. Klinkenberg J.-M. *Des langues romanes*, Bruxelles : Duculot, 1994, 310 p.
16. Manoliu-Manea M. *Gramatica comparată a limbilor romanice*, București, Ed. didactică și științifică, 1971, 308 p.
17. Marin V., Rusnac G. *Curs de gramatică istorică a limbii române*. Chișinău: Lumina, 1991. 312 pag.
18. Mihalache A. *Studiul contrastiv al categoriei posesivității pronominale în română și franceză* // Intertext. nr. 3-4. Chișinău: ULIM, 2007. p. 125-133
19. Moignet G. *Grammaire de l'ancien français*. Paris: Ed. Klincksieck, 1988. 445 pag.
20. Munteanu D., Duhăneanu C. *Gramatica limbii spaniole*, București, Niculescu, 1995, 307 p.
21. Niculescu A. *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, București, Ed. Științifică, 1965.
22. Novac A. *Verbele pronominale și diateza reflexivă* // Omagiu academicianului Silviu Berejan. Bălți-Chișinău: PUB, 2002, p. 109-120
23. Picoche J., Marcello-Nizia Ch. *Histoire de la langue française*, Paris, Ed. Nathan, 1994, 396 p.
24. Popescu C. *Gramatica limbii române. Morfologia (vol.I)*. Suceava: Ed. Universității “Ștefan cel Mare”, 1997. 180 pag.
25. Rădulescu, A. *Constructions roumaines à valeur possessive : aspects syntactico-sémantiques* // Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. nr. 1, 2007. Craiova : Editura Universitaria. p. 179-191
26. Reinheimer Ripeanu Sanda, *Lingvistica romanică. Lexic - morfologie - fonetică*, Editura All, Bucuresti, 2006.
27. Rosetti Al. *Istoria limbii române (vol.IV-VI)*. Buc.: Ed. Academiei Române, 1966. 453 pag.
28. Rosetti Al. *Istoria limbii române: Limbile balcanice (vol.II)*. Buc.: Ed. Academiei Române, 1964. 146 pag.
29. Référovscăia E. A. , Vassiliéva A. K. *Essai de grammaire française. Cours théorique*,. Léninegrad , Prosvestchenie , 1973 , 430 p.
30. Simenschy Th., Ivănescu Gh. *Gramatica comparată a limbilor indo-europene*, București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1981, 495 p.

31. Tăriță V. *Les traits distinctifs des blocs syntaxiques en français et en roumain* // Intertext. nr. 3-4. Chișinău: ULIM, 2007. p.138 - 143
32. Van Der Linden E. *Les déterminants et leur acquisition dans trois langues: le français, le roumain, le néerlandais* // Studii și cercetări lingvistice. nr. 2. București: Academia Română. 2009. p. 197-215
33. Vintilă – Rădulescu I. *Observații asupra propoziției subiective în limbile română și franceză* // SCL, XXVIII, 1976, 4, p. 359 - 375
34. Wartburg W.V. *Evolution et structure de la langue française*. Bale: Ed. A. France, S.A.Bune, 1973. 321 pag.
35. Zink G. *Le moyen français*. Paris: Ed. Presses Universitaires de France, 1990. 125 pag.
36. Zubcu Z. *Le sémantisme des modalisateurs qui suggèrent différentes valeurs aux formes du passé de l'indicatif (domaine français-roumain)*// Intertext. nr. 3-4. Chișinău: ULIM, 2007. p. 148 -155
37. Алисова Т.Б., Репина Т. А., *Введение в романскую филологию*, Москва, Высшая школа, 1982, 343 стр.
38. Бородина М. А., *Сравнительно - сопоставительная грамматика романских языков*, Ленинград, Наука, 124 стр.
39. Гурычева М. С. *Сравнительная – сопоставительная грамматика романских языков*, Москва, Высшая школа, 1972 , 303 стр.
40. Гуцу Е.Г. *Материалы к теоретическим и семинарским занятиям по сравнительной типологии французского и молдавского языков*, Кишинёв, 1987, 45 стр.
41. Пиотровский Р.Т. *Формирование артикля в романских языках*. Москва-Ленинград: Изд.АН СССР, 1960. 162 стр.
42. Чорный И. *Артиколул ын лимба молдовенеаскэ контемпоранэ*, Кишинэу, Лумина, 1982, 117 паж.
43. Чинчлей Г.С. Жунгиету М. С., *Студиу компарат ал женулуй субстантивелор ын лимба молдовенеаскэ ши франчезэ*, Кишинэу, Штиинца, 1973, 50 паж.